

## Nouveautés étrangères

---

Number 112, Fall 2008

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/19551ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(2008). Review of [Nouveautés étrangères]. *Nuit blanche*, (112), 69–72.

## étrangères



Ian McEwan

### De l'auteur d'Expiation

Le nouveau Ian McEwan fait déjà saliver, quand on connaît le don tout particulier de l'auteur à dépeindre la perte des illusions. *Sur la plage de Chesil* (Gallimard ; traduit par France Camus-Pichon) met en scène un jeune couple vierge durant sa nuit de noces en 1962, alors que la révolution sexuelle n'a pas encore eu lieu...

### Une jeunesse pied-noire

Après *L'attentat*, qui mettait en scène un Arabe israélien dont la femme s'était faite kamikaze, Yasmina Khadra s'intéresse à un autre conflit qui a déchiré le monde arabe. *Ce que le jour doit à la nuit* (Julliard) parle de la guerre d'indépendance de l'Algérie à travers le destin d'un pied-noir, tiraillé entre son appartenance à la France et la légitimité des revendications du clan adverse.

### L'Irak en coulisse

Ravij Chandrasekaran fut correspondant en Irak pour le *Washington Post* en 2003 et 2004. De son séjour, il ramène *Dans la zone verte* (L'Olivier ; traduit par Gilles Berton et Raymond Clarinard), un document où il décrit le quotidien des autorités américaines dans cette « zone verte » où elles ont trouvé refuge. En évitant le manichéisme grossier ou la charge facile, l'auteur dépeint une société maladroite mais attachante et, surtout, sûre de son fait.

### L'étoffe d'un maître

C'est dans une aventure bien particulière que s'est lancée Lorenza Foschini : retrouver la fameuse pelisse dans laquelle s'enveloppait Proust pour écrire *À la recherche du temps perdu*. L'essai qui en est né, *Le manteau de Proust* (Portaparole ; traduit par Benoit Puttermans) rend honneur à l'un de ses grands lecteurs, un industriel de la parfumerie, qui sauvegarda le précieux vêtement dans une boîte pleine de naphthaline.

### Société d'éclipsés

Après un règlement de comptes, un détective privé se retrouve une main en moins. Ce handicap lui fait rencontrer les membres d'une mystérieuse secte d'amputés, ceux-là volontaires. Ainsi commence le roman noir et déstabilisant de l'Américain Brian Evenson, *La confrérie des mutilés*, publié au Cherche midi dans une traduction de Françoise Smith.



Claude Lévi-Strauss

### Sourires des oubliés

En 1955, Claude Lévi-Strauss publiait *Tristes Tropiques*, qui l'imposa comme le grand ethnologue du XX<sup>e</sup> siècle. Du voyage effectué entre 1935 et 1939, dont il tira les axes de sa théorie, il rapporta aussi une série de photographies de tribus amérindiennes d'Amazonie. Ces images incroyables sont réunies dans *Saudades do Brazil*, un album paru chez Plon.



George Sand

### Femmes en poche

Folio vient de créer la collection « Femmes de lettres », qui permettra aux intéressés de se procurer à petit prix des textes rares ou inconnus, rédigés par des écrivaines. Entre autres titres déjà parus, mentionnons *Pauline* de George Sand, *La dame à la louve* de Renée Vivien, *Sir Walter Finch et son fils William* d'Isabelle de Charrière et *Promenades dans Londres* de Flora Tristan.

### Le passé resurgit

Nouvelle enquête pour Temperance Brennan, héroïne de l'auteure de polars Kathy Reichs. Dans *Bones to ashes* (Robert Laffont ; traduit par Viviane Mikhalkov), la célèbre anthropologue judiciaire est confrontée au meurtre d'une amie d'enfance disparue trente ans plus tôt.

### La bestialité

Les éditions Sulliver viennent de mettre en circulation *La bestialité*, un essai signé Thierry Galibert, professeur de littérature à l'Université d'Aix-Marseille. À partir des écrits d'Antonin Artaud et en empruntant la typologie de la psychanalyse, l'auteur se penche sur le fonctionnement/dysfonctionnement de l'esprit humain dans la modernité occidentale, en particulier chez les surréalistes. À première vue, rien n'indique qu'il y sera question de pathologie sexuelle.

### Mourir dans la dignité...

Le généticien de renom Axel Kahn entre dans le débat sur la légalisation de l'euthanasie avec *L'ultime liberté ?*, un essai pamphlétaire paru chez Plon. Selon lui, la loi votée en France pourrait mener à des dérives politiques, quand on entend, de la bouche des politiciens, des sentences telles que celle-ci : « [...] on ne pourra pas continuer longtemps à supporter la charge d'un trop grand nombre de maladies incurables ».

### Chez les goyim

*La lamentation du prépuce* (Belfond ; traduit par Bernard Cohen) de Shalom Auslander raconte sous forme autobiographique l'histoire d'un juif « athée » qui va bientôt être père d'un garçon et qui s'interroge sur l'opportunité de circoncire son rejeton. Lui reviennent alors en mémoire ses propres tâtonnements d'adolescent découvrant les secrets des adultes et, au pays des goyim, son initiation aux plaisirs défendus.



Stefan Zweig

### Folie et mort

De l'auteur de *La confusion des sentiments*, Gutenberg réédite *Le combat avec le démon*, Kleist, Hölderlin, Nietzsche, publié initialement en 1937. Stefan Zweig y met en parallèle les vies de ces trois philosophes portés par un idéal quasi mystique, qui les poussera vers la folie et le suicide.



Alexandre Soljénitsyne

**La Russie en deuil**

Alexandre Soljénitsyne est décédé cet été d'un arrêt cardiaque à l'âge de 89 ans. Ce Prix Nobel de littérature, grand dénonciateur du règne communiste, nous a laissé une œuvre riche, intemporelle, malgré ses références politiques. Il faut lire *Une journée d'Ivan Denissovitch*, *Le premier cercle* ou bien *L'archipel du Goulag* pour en constater toute la force.



Marcela Iacub

**La langue du droit**

L'avocate Marcela Iacub, qui nous a déjà donné en 2002 *Le crime était presque sexuel et autres essais de casuistique juridique* (Flammarion) et *L'empire du ventre, Pour une autre histoire de la maternité* (Fayard) en 2004, continue de s'intéresser à l'évolution du droit dans son ouvrage *Par le trou de la serrure, Une histoire de la pudeur publique* (Fayard), où elle raconte comment s'est estompée, sur le plan légal, la frontière qui sépare le privé du public.

**Errance irakienne**

À la suite de l'apparition de son oncle mort, croit-on, durant la guerre Iran-Irak, un homme d'origine irakienne retourne vers le pays de son enfance pour tenter d'élucider ce mystère, mais aussi pour oublier la femme qui l'a laissé. Un roman fort signé Nicolas Texier, l'auteur de *L'acteur*. Comme son précédent ouvrage, *Pôle Sud* est publié chez Gallimard.

**Un homme discret**

Serveur dans un palace suisse, un homme entre deux âges, vivant en solitaire, entreprend de façonner à sa manière le caractère du fils unique d'une résidente de l'hôtel. Ce sont les prémices du beau roman – le premier traduit en français par Johannes Honigmann – du Suisse germanophone Alain Claude Sulzer, *Un garçon parfait* (Jacqueline Chambon).

**Brel**

Eddy Przybylski aurait interrogé plus d'une centaine de témoins avant d'écrire *Brel, La valse à mille rêves* (L'Archipel). Le biographe retrace entre autres les principales influences du chanteur depuis son enfance catholique, en passant par ses premières lectures d'adolescent – Jules Verne, Jack London.

**Une guerre coûteuse**

*Une guerre à 3000 milliards de dollars* (Fayard) est le titre du dernier essai coup-de-poing du Nobel d'économie Joseph E. Stiglitz. L'auteur de *Pour un commerce mondial plus juste*, avec la collaboration de Linda J. Bilmes, nous fait la démonstration que les coûts réels de la guerre en Irak ne sont pas seulement les dépenses passées et présentes, mais aussi l'impact mondial, humanitaire qu'elle aura.

**Le dernier empereur**

Entretenu par une certaine élite intellectuelle dans les années 1960 et 1970, le mythe du Grand Timonier n'arrête pas de se lézarder. Dernier dossier à charge : *L'ombre de Mao* (Robert Laffont ; traduit par Hervé Dénès) de Federico Rampini. Le correspondant du quotidien *La Repubblica* y fait un sombre bilan des années Mao : famines, déportations, invasion du Tibet, génocide khmer, destruction de l'environnement, etc.



Sylvain Gouguenheim

**Querelle d'historiens**

Avec *Aristote au mont Saint-Michel* (Seuil), Sylvain Gouguenheim a semé l'émoi chez les historiens « établis ». Le célèbre médiéviste y défend l'idée que ce ne sont pas les traductions venues du monde islamique qui ont fait pénétrer l'hellénisme en Occident. Il avance que ce seraient plutôt des copistes du mont Saint-Michel qui y ont maintenu vivante la filière grecque.

**Mahomet, l'homme**

Salim Bachi retrace ni plus ni moins que la vie du grand prophète de l'islam dans *Le silence de Mahomet*, publié chez Gallimard. Narrée par plusieurs personnages, dont Khadija, la première femme de Mahomet, l'histoire raconte la fascination, la terreur et l'amour que ce visionnaire inspira à ses contemporains.

**En « Quarto »**

Quelques nouveaux titres s'ajoutent au catalogue de la collection « Quarto » des éditions Gallimard. On lira ou relira les *Œuvres autobiographiques* de Romain Gary, les *Œuvres romanesques* de Paul Bowle et les *Œuvres* de Cesare Pavese.

**Que des préfaces**

Êtes-vous de ceux qui dédaignent lire les préfaces ? Si tel est le cas, *L'art de la préface* (Gallimard) de Pierre Bergé vous semblera une véritable torture. Bergé a réuni 18 préfaces écrites par des monuments littéraires comme Proust, Mallarmé, Gracq, Malraux. Des pièces remarquables, dit-on, et jusqu'à maintenant introuvables.

**La vie carcérale**

En 1963, Grisélidis Réal est incarcérée pendant cinq mois pour possession de stupéfiants. Au jour le jour, elle notera ce qui constitue son quotidien : le rationnement dans l'alimentation, le manque d'hygiène, la tentation du suicide, les rencontres, les amitiés, la peur de retourner dehors... Ce journal, qu'elle intitule *Suis-je encore vivante ?*, paraît chez Verticales.

**Roman noir sauce nipponne**

Grand prix de la littérature policière au Japon, *Ikebukuro West Gate Park* (Philippe Picquier ; traduit par Anne Bayard-Sakai) d'Ishida Ira raconte l'histoire de Makoto, un « solutionneur d'embrouilles » qui, avec sa bande, squatte le square près de la gare d'Ikebukuro, à Tokyo. Et Makoto a de quoi exercer ses talents dans ce quartier où se retrouvent les laissés-pour-compte du miracle japonais.

## nouveautés étrangères

### Malgré la guerre

L'histoire, et elle est vraie, n'a rien de banal : deux ennemis, l'un canadien et l'autre allemand, se lient d'amitié durant la Deuxième Guerre mondiale, alors que l'un est fait prisonnier par l'autre. Jean-Louis Morgan et Linda Sinclair nous font le récit de cette rencontre sur les eaux glaciales de l'Atlantique dans *Ne tirez pas !* (L'Archipel).

### L'envers du rêve américain

Mohsin Hamid nous offre cet automne une fiction dans l'air du temps : *Intégriste malgré lui*. Dans ce roman publié chez Denoël et traduit de l'anglais par Bernard Cohen, un jeune homme d'origine pakistanaise raconte à un Américain comment, après avoir été un modèle d'intégration aux États-Unis, sa vie a été transformée par les événements du 11 septembre.



Clément Demin

Camilla Läckberg

### L'effet Millénium

Le succès phénoménal de la trilogie *Millénium* de Stieg Larsson semble rejaillir sur les polars venus du froid. À preuve, l'énorme succès du premier roman de Camilla Läckberg, *La princesse des glaces* (Actes Sud ; traduit par Marc de Gouvenain et Lena Grumbach), qui raconte l'enquête sur la mort d'une jeune femme enceinte retrouvée dans son bain, les poignets tranchés.



Clément Demin

Arto Paasilinna

### Un nouveau Paasilinna

Les lecteurs conquis par les récits tendres et loufoques d'Arto Paasilinna se réjouiront d'apprendre que Denoël vient de traduire (Anne Colin du Terrail) un autre titre de l'écrivain finnois sans doute le plus lu dans le monde : *Le cantique de l'apocalypse joyeuse*. Écrit au début des années 1990, ce roman d'anticipation raconte comment, depuis la chute du mur de Berlin, on en est venu à faire exploser une bombe H au printemps de 2018.

### Éluard

Épuisé depuis fort longtemps, *Le poète et son ombre* de Paul Éluard est remis en circulation. L'ouvrage, édité par Seghers, réunit des textes critiques écrits par le poète entre 1920 et 1952. *Le poète et son ombre* complète en quelque sorte *Donner à voir*, publié en 1939.

### La voix du poète

Beaucoup tiennent Philippe Jaccottet pour le plus grand poète de langue française vivant. Cet auteur discret, établi en Suisse, vient de faire paraître un très beau recueil sur le thème de la disparition et de la mort, *Ce peu de bruits* (Gallimard). Vient également de paraître aux éditions La Dogana sa traduction des *Élégies de Duino* de Rainer Maria Rilke.

### Le démon de midi

C'est le sujet de l'essai de Paul-Laurent Assoun paru chez L'Olivier. Le psychanalyste et professeur à l'Université de Paris propose dans *Le démon de midi* une étude clinique et érudite des subits coups de barre de la quarantaine ou de la cinquantaine. Et si ces brusques revirements ne servaient au fond qu'à nier la mort qui vient ?

### Seule

La société encourage ce qui la perpétue : mettre au monde des enfants. Qu'est l'individu qui choisit de ne pas avoir de descendance ? C'est la question que se pose Jane Sautière dans *Nullipare*, publié chez Verticales.



CC. Hillé

Régis Jauffret

### Fils de Queneau

De Régis Jauffret, on avait apprécié *Asile de fous*, prix Femina 2005, et *Microfictions*, habile exercice de style qui tisse en un seul livre pas moins de 500 histoires. L'innovation serait encore le mot d'ordre de sa dernière création, *Lacrimosa* (Gallimard).

### Vie de légumes

Évelyne Bloch-Dano – connue pour ses biographies de Madame Proust mère et de Romy Schneider – fait paraître *La fabuleuse histoire des légumes* chez Grasset. Elle y mêle l'histoire du goût à celle des légumes, celle de la littérature à la botanique et l'histoire de l'art à celle de l'alimentation. On salive déjà.

# les écrits

La doyenne des revues littéraires au Québec

n° 123

AOÛT 2008

Fondée en 1954 par Jean-Louis Gagnon, la revue *Les écrits* – connue auparavant sous le titre *Écrits du Canada français* – publie des textes inédits de nombreux écrivains du Québec et de la francophonie.

Alberto Manguel  
Marie-Claire Blais  
Raymond Farina  
Nathalie Watteyne  
Estelle Papillon  
Naïm Kattan  
André Maheu  
François Thibaux

En vente dans toutes les librairies • Le numéro : 10 \$

**ABONNEMENT D'UN AN (TROIS NUMÉROS):**

<input type="checkbox"/> RÉSIDENTS DU CANADA	25 \$
<input type="checkbox"/> INSTITUTIONS	35 \$
<input type="checkbox"/> RÉSIDENTS DE L'ÉTRANGER	35 \$

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

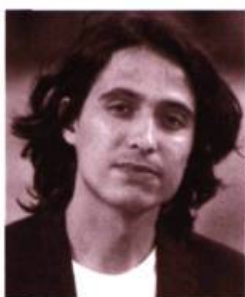
VILLE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_

COURRIEL \_\_\_\_\_

Ci-joint un chèque à l'ordre de *Les écrits*. À retourner à l'adresse suivante :  
**Les écrits** • Case postale 87, succursale Place du Parc Montréal (Québec) H2X 4A3  
 Téléphone : (514) 499-2836 • Télécopieur : (514) 499-9954  
 lesecrets@internet.uqam.ca

## étrangères



© Alfred

Jonas Hassen Khemiri

### Père et fils

Jouant sur les rapports père-fils, auteur-personnage et sur les limites de la langue, le Suédois Jonas Hassen Khemiri raconte dans *Montecore, un tigre unique* (Le Serpent à Plumes ; traduit par Lucile Clauss et Max Stadler) la difficile intégration de son père, d'origine tunisienne, à la société suédoise. On parle à son propos d'une exceptionnelle réussite.

### Un grand Italien

Ippolito Nievo compte avec Giacomo Leopardi et Alessandro Manzoni parmi les plus grands écrivains italiens du XIX<sup>e</sup> siècle. Les éditions Zoé, qui ont déjà réédité six œuvres majeures de la littérature européenne, nous proposent de lui *Un ange de bonté*, qui raconte l'histoire d'un cœur pur dans une Venise à la veille de tomber aux mains de Napoléon. La traduction est d'Yves Branca.

### Histoire d'Holocauste

Une romancière, polonaise cette fois, raconte l'Holocauste à travers le destin d'une femme juive qui tente de faire sortir son mari d'un camp allemand. L'ouvrage d'Hanna Krall, malgré son caractère documentaire – des photographies émaillent le texte –, offre un traitement très littéraire de cette tragédie. *Roi de cœur* est publié chez Gallimard, dans une traduction de Margot Carlier.

### Larousse 2009

Chaque automne voit arriver son nouveau *Larousse*. Nous en sommes déjà à l'édition 2009 du célèbre dictionnaire ! *Le petit Larousse illustré* comprend les habituelles sections, auxquelles l'on a ajouté une centaine de noms communs – *Flash-Ball*, *biosécurité*, *insortable*... – et une cinquantaine de noms propres – *Nancy Huston*, *Philippe Djian*, *Jacqueline Harpman*...

### Consolation

Les auteurs malmenés par la critique trouveront du réconfort à lire l'essai de Sylvie Yvert, *Ceci n'est pas de la littérature...*, *Les forcenés de la critique passent à l'acte* (Du Rocher). L'auteure y répertorie de « A », comme Alain-Fournier, à « Z », comme Zola, les auteurs aujourd'hui consacrés qui ont eu à subir le laminage de la critique.

### Prendre son pied

Pédolâtres du monde entier, réjouissez-vous. Marc Fombonne vient de faire paraître chez Payot *Aux pieds des femmes*, une brillante anthologie de tout ce qui s'est dit et écrit à propos du fétichisme du pied et de la chaussure dans la littérature française aussi bien que dans les harems égyptiens ou dans les appartements des concubines chinoises.

### Une démocratie abusive

Tzvetan Todorov met à contribution ses connaissances sur l'histoire des cultures et des idées dans le débat sur les actions militaires engagées à l'étranger. *La peur des barbares*, *Au-delà du choc des civilisations* (Robert Laffont) se veut un ouvrage accessible, une sorte de « boîte à outils » pour aborder les problèmes que soulève l'actualité, de dire l'éditeur.

**89.1**  
ckrl

# Encrage

Émission de littérature  
Samedi 11h à midi  
avec Bärbel Reinke

La radio culturelle à Québec